

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Частная теория перевода (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиль подiplомки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):
проф. Крсек О.Е.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Частная теория перевода» (английский язык)**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Частная теория перевода – это раздел теории перевода, изучающий:

А) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода

Б) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

В) особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Выберите один правильный ответ

Полный перевод:

А) направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Включает: буквальный перевод, семантический и коммуникативный перевод

Б) состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста отбрасываются как второстепенные с точки зрения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ применяется для пересказа в тезиснореферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т.п

В) заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста; основываться на лексико-семантических, грамматических, и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Выберите один правильный ответ. Автор изречения «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие» —

А) А.Д. Швейцер

Б) М. Ледерер

В) Я.И. Рецкер

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания закрытого типа на установление соответствие

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Общая теория перевода	А)	изучает наиболее общие механизмы, делающие возможной межъязыковую деятельность посредством перевода; решает самые общие вопросы межъязыкового общения
2)	Частная теория перевода	Б)	изучает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.
3)	Специальная теория перевода	В)	разрабатывает теоретические основы для описания отношений эквивалентности, сопоставляет два языка на фонетическом, морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности, а также описывает отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями в двух языках

Правильный ответ:

1	2	3
А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Синтаксическое уподобление (дословный перевод)	А)	это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное (That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят)
2)	Членение предложения	Б)	это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением (We are searching for talent everywhere. Мы повсюду ищем таланты)

3)	Объединение предложений	В)	это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. (I always remember his words. Я всегда помню его слова)
4)	Грамматические замены	Г)	это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. (The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями)

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	эквивалентность	А)	переводческое преобразование как результат процесса перевода
2)	единица перевода	Б)	возможность достижения или получения перевода
3)	адекватность	В)	мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода
4)	переводимость	Г)	кратчайшая единица процесса перевода, минимальная оперативная частица
5)	трансформация	Д)	соответствие текста перевода его цели

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	Г	Д	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов устного последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Озвучивание конечного текста. На этом этапе результат парадигматического выбора преобразуется в линейную синтагматическую («горизонтальную») последовательность, которая реализуется в звучащей речи.

Б) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю совокупность информации, закодированной на «поверхностном уровне» текста оригинала.

В) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста, высвобождение смыслов из их языковой оболочки.

Г) Ревербализация. Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Установите правильную последовательность этапов работы над письменным текстом. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Непосредственный перевод текста.

Б) Изучение оригинального текста и вникание в его суть.

В) Оформление письменного перевода текста с учетом общих и индивидуальных правил.

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Установите правильную последовательность этапов последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста. Переводчик воспринимает и сохраняет в памяти или в записи смысловое содержание речи, отвлекаясь от того, какие слова, выражения и синтаксические конструкции выбрал автор оригинала.

Б) Ревербализация (этап синтеза). Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

В) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю информацию, закодированную на «поверхностном уровне» текста оригинала.

Д) Озвучивание конечного текста. Этот этап завершает процесс устного перевода.

Правильный ответ: В, А, Б, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

Названия компаний, периодических изданий, кораблей, улиц, театров и музыкальных групп передаются с помощью _____:

Paramount Pictures – Парамаунт пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженирал Электрик Корпорейшн; The Wall Street journal (артикл опускается), “Queen Elizabeth” – “Квин Элизабет”, Downing Street – Даунинг Стрит, Bedford Square – Бедфорд Сквер.

Правильный ответ: транскрипции

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Напишите пропущенное слово:

_____ – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода (Scrooge – Скрудж – персонаж Ч. Диккенса (перен. скряга, скупец; Mickey Mouse – Микки Маус – мышонок; Wild West Show – цирковое представление о жизни Дикого Запада (со стрельбой и скачками).

Правильный ответ: реалии

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Напишите пропущенное слово:

_____ – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Правильный ответ: Переводческие трансформации

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ — изучение общих данных об источнике — информация об авторе текста и периоде его создания; стиль текста — область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); вид заложенной в тексте информации — когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная; жанр.

Правильный ответ: предпереводческий анализ/ предварительное изучение текста перевода/ сбор общих данных об источнике перевода

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ (Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения).

Правильный ответ: экспликация/ описательный перевод / дескриптивный
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание)

_____ – это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов. Переводчик в процессе осуществления своей деятельности имеет неограниченную возможность обращаться как к тексту оригинала, так и к тексту перевода.

Правильный ответ: Письменный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Напишите эссе на тему «Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках».

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: В каждом языке существуют свои нормы сочетаемости. То, что возможно в одном языке, может быть неприемлемо для другого. Это заставляет переводчика подбирать понятные сочетания в языке перевода. Возможность сочетания слов друг с другом далеко не беспредельна. Наибольшей способностью вступать в свободные сочетания с другими словами обладают служебные слова (союзы, предлоги), вспомогательные глаголы (быть, стать), некоторые оценочные прилагательные (хороший, большой и т. п.). Сохранение в переводе сочетаний, типичных для другого языка, было бы буквализмом и нарушением норм языка, на который делается перевод. При переводе на русский язык следует пользоваться существующими в нем соответствующими по смыслу сочетаниями. Например, high hopes -- «большие надежды»; breakneck rapidity -- «головокружительная быстрота» и т. п. Существует несколько факторов, которые определяют сочетаемость слова. В первую очередь она зависит от количества значений слова. Поскольку смысловая структура слова с одним и тем же значением в разных языках часто не совпадает, не совпадает и их сочетаемость. Во-вторых, сочетаемость зависит от тех связей,

которые существуют в реальной действительности у тех предметов или явлений, которые обозначает слово. Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость. Изучая слово, важно знать его лексическую сочетаемость с другими словами. Например, словосочетания со словом *heavy* в значении “большой по количеству, степени и серьезности”: *heavy traffic* (интенсивное движение), *heavy rain/snow* (сильный дождь/снег), *heavy smoker* (заядлый курильщик), *heavy burden* (тяжелое бремя), *heavy demands* (высокие требования), *heavy losses* (значительные потери), *heavy cold* (сильная простуда).

Критерий оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «нормы сочетаемости», «свободные сочетания», «лексическая сочетаемость».

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Прочитайте текст задания и дайте ответ на вопрос: «В чем заключается суть опровержения теории непереводимости?». Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкие компактные формулировки.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Широкую известность получило высказывание о переводе В.Гумбольдта, который в письме к Шлегелю выразил сомнение в самой возможности успешного перевода, поскольку, по его мнению, «переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность теории непереводимости. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не могут быть с абсолютной полнотой «воссозданы» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста, но отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода.

Критерий оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «теория непереводимости», «тождество содержания оригинала и перевода», «тождество».

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Прочитайте текст. Объясните, как вы понимаете высказывание М. Бейкер о предназначении переводчика. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ, используя четкие компактные формулировки.

«*Translators have to prove to themselves as to others that they are in control of what they do; that they do not just translate well because they have a “flair” for translation, but rather because, like other professionals, they have made a conscious effort to understand various aspects of their work.* (Mona Baker)

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Согласно высказыванию М. Бейкер, переводчики должны доказать себе и другим, что они контролируют то, что делают; что они хорошо переводят не только потому, что у них есть «талант» к переводу, но и потому, что, как и другие профессионалы, они приложили сознательные усилия, чтобы понять различные аспекты своей работы. Человек, который занимается переводом, обеспечивает коммуникацию людей при встречах, переговорах, конференциях, если они владеют разными языками. Стать представителем этой профессии можно, если обладать множеством навыков, компетенций и личных качеств. Чтобы предоставлять услуги перевода на высоком профессиональном уровне, нужно: владеть письменной и устной речью на одном или нескольких иностранных языках, досконально знать родной язык, психологию, иметь навыки литературного редактирования.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «обеспечивать коммуникацию», «компетенции переводчика», «умения и навыки переводчиков» и объяснение сущности работы переводчика.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Частная теория перевода (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)